

俄語书写規則

沙 比 罗 著

时 代 出 版 社

俄語書寫規則

〔苏联〕 沙比罗著

高 靜 杜松寿译

时 代 出 版 社

1958 年 · 北京

А. Б. Шаниро
РУССКОЕ
ПРАВОПИСАНИЕ
Изд. АН СССР
Москва, 1951

內 容 提 要

本書專講現代俄語書寫規則的問題，內容包括語音和語法方面的書寫規則，連寫、半連寫和分寫問題，大寫問題，移行規則以及俄語書寫規則的沿革等等。本書可作大學俄語教學和俄語自修參考用書。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字第45號

(北京東總布胡同10號)

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷廠印刷 北京紅旗裝訂廠裝訂

1958年10月北京初版 1958年10月第1次印刷

開本 787×1092 1/32 印張：7 12/16 字數：214 千字

1—2,400 冊 定價 (10) 1.00 元

目 錄

序 言.....	3
一、緒 論.....	5
前 言 (§ 1).....	5
普通寫法和標音法 (§ 2)	7
俄語語音的生理學概述 (§ 3—4)	8
俄語標準語語音體系概論. 概述 (§ 6).....	11
元音體系. 概述 (§ 7)	13
不在軟輔音、硬噓音和 и 之后的元音 (§ 8).....	13
在軟輔音之后的元音 (§ 9)	14
在硬噓音和 и 之后的元音 (§ 10)	15
關於元音體系的結語 (§ 11).....	16
輔音體系. 概述 (§ 12).....	17
濁輔音與清輔音的隨位交替 (§ 13)	18
硬輔音與軟輔音的隨位交替 (§ 14, 15)	19-20
重疊輔音 (§ 16)	22
詞的形態部分接合處的輔音音組的聯合音 (§ 17)	24
輔音羣中某些輔音的節略 (§ 18)	24
俄語表音法及其與俄羅斯標準語語音體系的关系.....	25
字母表的構成 (§ 19)	25
俄語語音和俄語字母表的字母.....	27
元音的表示法 (§ 21)	27
輔音的表示法 (§ 22)	29
俄語表音法概述 (§ 23)	30
二、現代俄語的書寫規則	32
現代俄語書寫規則概述 (§ 24—27).....	32-35
元音的書寫規則. 概述 (§ 28)	38
噓音后的元音字母 (§ 29—33).....	39-41
在 и 后的元音字母 (§ 34—36).....	44-45
前綴后的元音字母 ы 和 и (§ 37)	48
字母 о (§ 38)	49
字母 ё (§ 39).....	52
非重讀元音的書寫規則 (§ 40—73).....	55-99
詞根中的非重讀元音 (§ 41—42).....	56-59

前綴中的非重讀元音 (§ 43).....	60
后綴中的非重讀元音 (§ 44).....	62
名詞的后綴 (§ 45 — 50).....	63-68
形容詞和形動詞的后綴 (§ 51 — 55).....	69-79
動詞的后綴 (§ 56 — 58).....	80-88
詞尾中的非重讀元音 (§ 59).....	84
名詞詞尾 (§ 60 — 66).....	84-88
動詞的詞尾 (§ 67).....	89
副詞和前置詞中的末端元音 (§ 68).....	91
非重讀的連綴元音 (§ 69).....	93
非重讀的 не 和 ни. 概述 (§ 70).....	94
не 的意義和用法 (§ 71—72).....	95-98
ни 的意義和用法 (§ 73).....	99
輔音的書寫規則. 概述 (§ 74).....	101
濁輔音與清輔音的書寫規則 (§ 75 — 76).....	102-103
詞的各形態部分接合處的輔音書寫規則 (§ 77 — 80).....	107-114
重疊輔音的書寫規則 (§ 81 — 85).....	115-126
字母 ь 和 ъ 的用法 (§ 86 — 87).....	128-129
連寫和半連寫 (用連字符隔開).....	132
概 論 (§ 88).....	132
一般規則 (§ 89).....	133
名 詞 (§ 90 — 91).....	135-136
形容詞 (§ 92 — 95).....	141-146
副 詞 (§ 96 — 98).....	148-155
前置詞、連接詞、語氣詞、感嘆詞 (§ 99).....	157
否定詞 не 和 ни (§ 100 — 103).....	159-163
大寫字母. 概述 (§ 104).....	163
和文章結構有關的大寫字母 (§ 105).....	163
在詞的開頭和文章結構無關的大寫字母. 概述 (§ 106).....	167
單純專有名詞中的大寫字母 (§ 107).....	168
合成專有名詞中的大寫字母 (§ 108).....	171
移行規則 (§ 109).....	175

三、俄語書寫規則沿革概要

11 — 17 世紀的俄文 (§ 110 — 113).....	177-185
18 世紀的俄語書寫規則問題 (§ 114 — 119).....	187-196
19 世紀書寫規則規範的建立 (§ 120 — 124).....	197-206
俄語書寫規則的簡化 (§ 125 — 126).....	207-209

序 言

苏联社会各界人士对語言問題、特别是对文字問題(字母、書寫規則、标点符号)都深切关注,这是苏联人民文化繁荣的許多明証之一。近來,由於1950年所举行的語言學問題辯論以及約·維·斯大林天才的語言學著作的發表,大家对这个問題就更加注意了。为了满足社会上对这方面的要求,就必须編著並出版有关語言科学、首先是有关俄語的語言科学中一切重要問題的各种科学研究及科学普及的書籍。

本書的对象是教师、出版工作者、大学生、語言學研究生以及苏联廣大的知識界,本書的对象是所有不满足於实际掌握俄語書寫規則而想有意識地來对待这一問題的人。为此,就必须掌握它的理論原則,熟悉它的体系以及歷史中的几个重要階段。

大家知道,19世紀后半葉格罗特院士在其所著“从彼得大帝时代起到現在俄語書寫規則中的一些爭執問題”一書中,曾根据歷史观点对俄語書寫規則做了詳尽的敘述。从這本書問世以后,只出版了兩本專門論述俄語書寫規則的小冊子,一本是Д. Н. 烏沙闊夫著的“俄語書寫規則”(1911年第一版,1917年第二版),另一本是А. Н. 格沃茲節夫著的“俄語拼寫法基礎”(1947年第一版,1950年第二版)。Д. Н. 烏沙闊夫著作的內容是簡述文字改革前的書寫規則,其中大部分是論証簡化俄語文字的必要性。А. Н. 格沃茲節夫的小冊子只是簡要地講述了現代俄語書寫規則的理論基礎,並未對書寫規則加以系統的闡述。還應該提一提И. А. 保都恩-得-庫爾特諾的著作“論俄語文字与俄語的关系”(1913年)。在這本書中,第一次提出了字形和俄語音位体系間相互关系的問題。

在本書中,对現代俄語書寫規則体系的探討,是在它和俄語标准語語音構造的相互关系以及它和俄語文字在取消多余的字母(Ѣ, ѣ, ѥ 和詞末的硬音符号 ъ)后現有書寫材料的相互关系的廣泛基礎上進行的。除此而外,对俄語書寫規則中的所有重要規則也都做了詳尽的敘述,同时並附有科学的歷史註釋以及对这些規則从理論与实践的观点所做的評價。

本書是依据現行的書寫規則編著的。本書未涉及有关修改的問題,

尤其是沒有談及根本改革書寫規則的問題——這是教學工作者和出版工作者有時想提出來解決的問題。如果認真地全面地分析一下俄語書寫規則（這種書寫規則如同整個俄語標準語一樣，是俄羅斯民族多少世紀以來最寶貴的文化遺產），就會得出結論，根本改革現行俄語書寫規則的必要性是不存在的。主張根本改革俄語書寫規則的人應當牢記住斯大林的一段話，這段話也是適用於文字的：“如果在每次革命之後，都把現存的語言結構及其文法構造和基本詞彙像對待上層建築一樣消滅掉，並創造新的來代替，的確又有什麼必要呢？...這樣的語言改革對於革命有什麼益處呢？在歷史上，沒有特別必要的時候，決不會作什麼重大改革的。”^①但這並不是說 1917—1918 年進行文字改革時所遺留下來的個別缺點就不應該加以消除。

大家知道，俄語書寫規則的整理工作正在進行着，因此在本書中來談這項工作的結果未免為時尚早。

蘇聯科學院語言研究所認為本書是將俄語科學理論應用於我國文化建設日常實踐的一種初步嘗試。

“俄語書寫規則簡史”一章是 H. C. 羅日捷斯特文斯基副教授寫的。

^① 斯大林：“馬克思主義與語言學問題”，人民出版社，1953 年版，6—7 頁。

一、緒 論

前 言

§ 1. 俄語文字与世界上大多数民族的文字相同，是以書寫符号——字母來表示語言的語音，借以表达語言的意义的。这种文字叫做表音文字(或称拼音文字——譯註)，它与若干其他种类的文字是有区别的。

附註：其它种类的文字計有：圖画文字，或称象形文字(以相应的圖形表达意义)、表意文字(用符号表示整个的概念)。俄語主要是使用表音文字，但在特殊的情况下也採用圖画文字和表意文字，例如：在几何学中我們使用： Δ ， $\angle$ 等圖形， Δ 表示三角形， $\angle$ 表示角(这些都是簡易圖形)；四則算术中以 $(+)$ 的符号表示“加”的概念，以 $(-)$ 表示“減”，以 $(\times)$ 表示“乘”，以 $(:)$ 表示“除”；表意文字的例子如下：表示数目的数字(即 1, 2, 3, ... —— 譯註)，黑色長方形框内的名字表示是死人的名字；三个小星表示文章告一段落等等。标点符号在一定程度上也应该認為是屬於表意文字范围内的。

象形文字是文字形式中最原始的一种，因为象形文字几乎只能表示能够看到的物体，同时其外形也是比較簡單的。表意文字的优点是不懂某种語言的人也可以理解(因为書写符号直接表示概念)，但是表意文字却很难掌握，想要使用这种文字，就必需掌握大量彼此各不相同的符号，这些符号的数量要相当於已知的概念以及新产生的概念的数目(汉字的情况不尽然如此，許多已知的概念以及新产生的概念都是用已有的文字或已有文字的重新組合来表示的，並不是每一个新的概念都必須用一个不同於已有文字的新字来体现。——譯註)。大家都知道，汉字到現在为止还是表意文字，共有数万个符号(表意字)，因此，只有長期鑽研文字的極少數人才能完全掌握汉语的文字。对广大羣众來講，要想認識大量的文字，是根本不可能的。

表音文字是最便利而易於掌握的，因为利用表音文字可以表达人类語言的任何内容，不論是具体的概念，还是抽象的概念：不論是簡單的概念，还是复雜的概念，凡是能由詞所体现的一切事物(而詞則是有語音外殼)，都可以用表音文字表达出來。

構成字母表的一定数量的字母与該語言的語音是相適應的。字母表中的所有字母都是按照固定不变的順序排列的。这种順序是由於文

字歷史發展的結果而固定下來的。現在，排列順序則多為傳統的，但是，使用此種字母表的人都必須遵守這個順序。

列入字母表的所有字母，照例都應表示某一個語音。例如：俄語字母表中的字母 А, У, М, Р, Х 都表示一個音。但是，在俄語字母表中還有幾個字母是表示音組的，譬如：位於音節首端的字母 я, е, ю (яма 坑, ем 我吃, юг 南方, змея 蛇, по-ём 我們唱, по-ют 他們唱) 都表示 «j» 加上 А, Э, У 的音組（參閱 § 21）。

在書寫時，用字母來表達口語必須十分準確，這對意思的表達是不可缺少的。文字與口語語音間的相互關係決定於下述許多條件：一方面取決於該語言語音體系的性質；另一方面決定於文字體系的性質、字母表中字母的數量以及字母的語音意義。此外，還決定於使用字母的規則，或稱該語言的書寫規則，這種規則在頗大的程度上決定文字體系與語音體系間相互關係的性質。因為任何語言的語音體系與文字體系在許多世紀中都是變化的，所以文字與口語間的相互關係也就不能不發生變化，相反地，在有語言的各個不同的時代中，這種關係多多少少也都是不相同的。

在自古以來就有表音文字的语言中，其文字體系與語音體系間的相互關係，比那些後來或是不久以前才取得文字的语言（即所謂幼文語言）往往要複雜得多。蘇聯許多民族的语言都可做為後者的明証，這些民族都是在偉大十月社會主義革命後才獲得本族語言的文字。給這些民族所制訂的字母表及書寫規則都是盡量符合於各該民族語言的現代語音及語法體系的。俄語文字則不然，俄語所使用的字母表是遠在 9 世紀制訂的，同時又不是給俄語制訂的，而是給另外一種斯拉夫語（即所謂古斯拉夫語——古保加利亞語中的一種方言）制訂的，它與俄語比較有着極大的區別。就是在俄語採用古斯拉夫語字母表的時候，這個字母表中的所有字母也不完全符合於俄語的語音。但是，尤其重要的是：儘管俄語的語音體系不是隨時發生顯著的變化，但的確是在不斷地變化着，然而文字却不能常常變化，更不能發生根本的變化。因此，現在俄語文字與俄語間的相互關係，跟俄語文字存在初期的相互關係是完全不相同了。

綜上所述我們就可以看出：要想了解整個現代俄語書寫規則的特點，以及每條規則的特點，首先就必須了解俄語語音結構及語音體系，

哪怕只是一般地了解它們也好，這是一方面；另一方面還需要了解俄語字母表的結構及其性質，然後，在這兩方面知識的基礎上再來理解俄語文字及口語間的相互關係。

普通寫法和標音法

§ 2. 乍看起來，彷彿文字把語音反映得愈準確，文字就愈能更完美地執行自己的使命。但事實上並不如此。任何一種語言的語音都是非常複雜的，俄語則尤為複雜，在下面我們就會看到這一點。俄語中的大多數字母在發音上都具有各種不同的細微差別；此外，在同一個詞內，許多音由於它所处的條件不同，而被其他音所代替（參閱 § 8—§ 15）。除上述現象外，各種地方方言的發音也有著很大的差別；同時，個人的發音也各有其特點。為了解寫出來的語言的意義，是否需要毫無例外地把所有的語音差別以及詞中某些音被另外一些音代替的所有情況都在文字中表現出來呢？這樣做，對寫出來的語言是易於理解還是難於理解？

對語言語音結構的準確記錄叫做標音法。凡需要指出正確的發音時，都需要採用標音法，例如：描述標準發音、地方方言的特點、個人的發音等等。標音的工作要求觀察者具有敏銳的聽覺以及毫無錯誤地記下說話人所有語音特點的能力，此外，記錄時還要有在這種形況下使用規定的補充字母、行上符號以及行下符號等的 ability。例如：сестра（姊妹）一詞的標準發音的標音法是：с'и°стра（с' 是軟輔音 с，и° 是介於 и 與 э 之間的元音，此外，字母 а 之上的一個特別符號表示最後一個音節是重讀音節）；город（城市）一詞的標音是：го́рът（第二音節中的 ъ 是介於 ы 與 а 之間的元音，詞末則為清輔音 т；此外，也指出了第一音節是重讀音節）。在北部大俄羅斯方言（系指俄語的北部方言而言，此處用“大俄羅斯方言”是為了與烏克蘭語、即“小俄羅斯方言”相區別。——譯註）中這兩個詞的標音則為：с'остра', го́рот。

不言而喻，標音法不但對寫的人困難，對讀的人也同樣是困難的。現在我們平常使用的寫字方法，對每天大量的書寫以及閱讀和理解所讀的東西是完全合適的。

俄語語音的生理學概述

§ 3. 綜上所述，我們已經清楚地知道：字母與語音不盡是相符的。音是我們發出來的，字母則是我們寫出來的；音我們可以聽，字母我們可以看，可以讀。語音及其細微差別要远比字母為多。在俄語字母表中，不是俄語中所有的音都有專門的字母來表示，例如：шўка (梭魚)，счастье (幸福) 兩詞中的 щ 和 сч 我們都讀成同一個輔音 (讀成長軟輔音 ш，或者讀成音組 шч)；пильщик (鋸工)，разно́счик (小販)，гру́зчик (裝卸工人) 等詞中的 щ, сч, зч 等字母我們的發音也都是相同的。另一方面，俄語字母表中的若干字母並不表示任何音，這種字母有 ъ 和 ѣ，它們在現代俄語文字中具有特殊的使命 (參閱 § 86 — § 87)。

論述語音的科學叫做語音學。語音學中有一部分是研究某一語言中現有語音的構造的，這一部分叫做語音生理學。

要想理解書寫規則中的問題及其與活的口語間的相互關係，就必須掌握語音生理學中一些最重要的知識。

語音是由肺所呼出的氣流通過口腔所形成的，在某些情況下亦可通過鼻腔而形成。在口腔內，氣流或者不遇到任何障礙，或者遇到較大或較小的障礙，這種障礙是由舌與上顎、舌與齒、下唇與上唇、下唇與上齒等器官的靠近或閉合所引起的。在所有上述的情況下，由於氣流與靠近或閉合的發音器官邊緣的摩擦，或者由於閉合的發音器官的迸裂，因而發生噪音。在這種噪音中也可能夾有嗓音，這種嗓音是由肺呼出的氣流在喉頭引起聲帶振動而發生的。在這種情況下，嗓音可能壓倒噪音，或者噪音壓倒嗓音。從氣管中呼出的氣流不受阻礙而構成的音，叫做元音。氣流克服由發音器官靠近或閉合所造成的某種障礙而構成的音，叫做輔音。

§ 4. 在俄語中，元音的數目要远比輔音為少。在重讀音節上，元音的發音是最清楚的。在這種情況下，可以區分出下述各元音：а, о, э, и, ы, у。

所有的元音可按構成這些音的發音器官的狀態及其協同動作劃分為若干種。譬如，構成某些元音時，雙唇前伸，並呈圓形，這種元音叫做圓唇元音（“唇化元音”）。在構成另外一些元音時，雙唇不前伸，也

不呈圓形，這種元音叫做非圓唇元音（“非唇化元音”）。屬於第一種元音的有 y 和 o，其餘的都屬於第二種。再者，在構成元音時，有時舌頭抬向上顎較高，有時則較低。舌頭抬高的程度可分為三種：高，中，低。屬於高元音的有 и, у, ы，屬於中元音的有：э, о，屬於低元音的有 а，①舌頭在抬高時，有時接近上顎的前部，有時接近中部，有時則接近其后部，這與舌頭抬高的程度無關，因為此時舌頭的前部、中部或后部相應的抬高了。因此，元音又可分為前列、中列和后列三種。屬於第一種的有元音 и, э，屬於第二種的有 ы, а，屬於第三種的有 у, о。由此可知，后元音同時又都是圓唇元音。

為了一目了然起見，可將上述俄語元音的分類以第一表來表示。

第一表

高	列		
	前 列	中 列	后 列
	(非圓唇元音)		(圓唇元音)
高	и	ы	у
中	э		о
低		а	

§ 5. 俄語的輔音也可以分為若干類。劃分輔音最重要的原則有四：1) 發音部位，2) 發音方法，3) 有無噪音，4) 軟與硬。

1. 依照發音部位，俄語全部輔音可分為兩大類：а) 唇音——構成這類唇音時，或者是上唇和下唇都參加動作（例如：б, м），或者是下唇和上齒參加動作（例如：в）；б) 舌音——構成這類舌音時，舌部積極參加動作。同時或與上顎前部，或與上顎中部，或與上顎后部協同動作；因此，舌輔音又分為：舌葉輔音（例如：д, ж），舌面輔音（例如：ж和在ке, ки音節中的к，試比較：рукé 手，кислый 酸的）和舌根輔音（例如：在ка, ку音節中的к，試比較：капля 一滴，куча 一堆）。（關於 ж 的寫法參看 § 22）。

① 元音 у, э, о, а 在寫法上可用 у, э, о, а 等字母來表示，在一定的條件下亦可使用 ю, е, ё, я 等字母來表示（參閱 § 21）。

附註：在下述各詞中有舌面輔音 *j*：*мой* (我的)，*край* (邊緣) (在詞末)，但在下述各詞中也有 *j*：*моя* (我的)，*моё* (我的)，*края* (邊緣)，*краёв* (邊緣) 等 [*моя* (маја́)，*моё* (маjó)，*края* (краја́)，*краёв* (краjóф)。——譯註] 在這些詞中，*j* 與下一元音共同組成一個音節。由 *j* 和元音組成的音節，在俄語文字中都用一個字母來表示 (上面例子中的字母 *я*，*ё*)。音節末端的 *j* (如：*мой* 我的，*спокойно* 安靜地) 和非重讀音節首端的 *j* (如：*мо-ет* 洗，*ю-ла* 野云雀)，兩者的發音都近似不構成音節的元音 *и* (“非音節元音 *и*”)。所以，在本書中一律把“非音節元音 *и*”看做是 *j*。

2. 按照發音方法，俄語輔音分為兩大類：*а)* 塞音——構成這種塞音時，兩個發音器官起初緊閉 (下唇和上唇，舌尖和上顎前部等)，然後由於氣浪的壓迫而分開 (例如：*б*，*д*，*л*)；*б)* 擦音——構成這類擦音時，協同動作的兩個發音器官只是彼此靠攏，氣流通過這一窄縫時要遇到某種困難，即摩擦靠近的兩個發音器官 (例如：*в*，*ш*，*х*)。輔音 *ц* 和 *ч* 的發音分法是比較複雜的：閉合的兩個發音器官分開得相當慢；分開後，在兩個器官之間，在一定時間內構成一隙縫 (如同擦音一樣)，氣流便經靠近的兩發音器官摩擦而過。這種輔音叫做复合音或叫做塞擦音。

3. 依照是否有噪音，俄語全部輔音分為兩大類：*1)* 噪音與樂音共存，但噪音壓倒了樂音，這種輔音叫做响聲輔音 (亦可譯做“重濁輔音”或“膛音”。——譯註) (*м*，*н*，*л*，*р*，*ж*)；*2)* 沒有噪音，或者有噪音，但噪音占優勢，這種輔音叫做樂音。樂輔音又分為兩類：*а)* 沒有噪音者——清輔音 (*к*，*п*，*ш* 等)，*б)* 有噪音者——濁輔音 (*г*，*б*，*ж* 等)。

4. 在構成輔音時，給上面描述過的發音器官動作再加上一個輔助動作：舌面向上顎的中部抬起，即得軟輔音。例如：*моль* 蛾 (試比較 *мол* 防波堤)，*братъ* 拿 (試比較 *брат* 兄弟)，*весь* 全部 (試比較 *вес* 重量) 等詞末輔音就是這樣構成的。這類輔音叫做軟輔音。構成輔音時，舌面不抬向上顎中部者，叫做硬輔音。在俄語中，許多輔音間的差別，只限於軟與硬的差別。這就是說，這些輔音的發音部位與發音方法都是相同的，有否噪音也相同，不同的只是一軟一硬。例如：*цел* (完整) 和 *цель* (目的)，*удар* (打擊) 和 *ударь* (打擊)，*кров* (家屋) 和 *кровь* (血) 等詞末輔音以及 *банка* (罐) 和 *банька* (小澡塘)，*уголки* (小角) 和 *угольки* (小煤塊)，*редко* (少有) 和 *редька* (蘿卜) 等詞中輔音皆如此。

上述的俄語輔音分類可以第二表來表示。

第 二 表

發音方法	發音部位					
	唇音			舌音		
	雙唇音	唇齒音	舌葉音		舌面音	舌根音
			齒音	顎齒音		
齒音.....	П	б	т	д		
	П'	б'	т'	д'		
	м		н			
	м'		н'		к' г'	к г
			л			
擦音.....			л'			
				р		
				р'		
塞擦音.....		ф в	с з	ш ж	х'	х
		ф' в'	с' з'	ш' ① ж' ②	ј	
			ц	ч		

俄語标准語語音體系概論。概述

§ 6. 如果仔細聽一听俄語，不難發覺俄語中現有的許多音不是在任何情況下都可以讀出，而是為某些語音條件所限制的。這些條件對元音與輔音是不相同的。對元音來講，元音所在的音節重讀或非重讀是有差別的（在非重讀音節中，其距重讀音節的遠近亦各不相同），隣輔音的軟或硬亦有差別以及若干其他條件。譬如：如果把 **вóлос**（頭髮）一詞（第一音節是重讀音節，故讀元音 **о**）變成複數第二格，那

① 需要指出：在 **щу́ка**（梭魚），**ро́ща**（小林），**плащ**（斗篷）等詞中的 **ш** 許多人都讀做長的軟 **ш**。

② 需要指出：在 **во́жки**（繩繩），**ви́зжа́ть**（尖叫），**до́ждик**（小雨）等詞中的 **жж**，**зж**，**жд** 許多人都讀做長的軟 **ж**。

么同一音節在此處便變成了重音前第一音節 (волос), 在這裡我們听到的是元音 а (即 валос — 譯註). 如果用該詞組成表小名詞 (волосок 頭髮), 那末第一音節在此便成為重音前第二音節了, 在這裡我們听到的是介於 ы 與 а 之間的元音 (即讀作 вьласок — 譯註). 假如同一个音節處於重讀音節後時 (за волосы 抓住頭髮), 我們仍可听到這個介於 ы, а 之間的元音 (即 за — вьльсы — 譯註). 在觀察了這類的現象後, 我們可以得出下述的結論: 在標準語中元音 о 一般只在重讀音節中才有, 在非重讀音節中則用其他元音代替之.

在許多輔音中, 在發音方面也可以看到類似的限制條件. 例如, 濁輔音 (б, з, г 等) 只有直接位於元音、濁輔音或響聲輔音的前方時, 才能成立: глаза (眼睛), глазной (眼睛的) 發 з 音, 而 глазки (三色堇) 則發 с 音; подотчётный (要報賬的), подвластный (受支配的), подручный (助手) 發 д 的音, 而 подпольный (地下的), подкожный (皮下的) 則發 т 音.

由於存在上述各種限制, 所以即或在詞的同一形態部分中, 因為所處的語音條件不同, 在同一個地方, 也常常發成各種不同的元音和各種不同的輔音.

這種現象的基礎便是現代俄羅斯標準語所固有的、同時也是所有操俄語的人所熟知的固定規律. 用某些音代替另一些音, 並不破壞詞的完整意義及詞的組成部分 (按照語音結構能部分地相互分解者). 例如: 每個會說俄語的人都毫不懷疑 стол (桌子) 與 столы (桌子) 是同一個詞的不同形式, 儘管第一個詞中讀 о, 而第二個詞中則讀 а, 但 столы (桌子) 和 стал (成為) 却是兩個不同的詞, 儘管在兩個詞中同樣讀成 а (即 сталы, стал — 譯註); 又如 плоды (果實) 和 плод (果實) 也是同一個詞的不同形式 (儘管在第一詞中讀 д, 而在第二個詞中則讀作 т), 而 плоты (木筏) 則是另外一個詞, 與前兩詞毫無共同之點.

由於說話中語音地位不同所引起的同一詞素中某些音代替某些音的這種有規則的代替, 叫做隨位交替. 根據上述各例可得出下述結論: 在現代俄羅斯標準語中, 存在着元音 о (位於重音下) — а (在重音前第一音節中) — 介於 ы 與 а 之間的元音 (位於其他非重讀音節中) 間的隨位交替現象, 以及濁音 д (在元音前, 在響聲輔音前,

在濁輔音前)和清輔音 т (在所有其他情況下)的交替現象。

元音與輔音的這種隨位交替構成了能表徵現代俄羅斯標準語語音構造的語音體系。

元音體系 概述

§ 7. 在詞的同一形態部分中，元音音質的差別主要取決於其所在的音節是重讀或非重讀，也取決於直接位於其前方或後方的輔音的音質。此外，尚有若干輔助因素也會影響元音的音質，我們將在下面談到這種輔助因素。

為了系統地說明起見，我們將按着下述的順序來研究元音：1) 不在軟輔音、硬噓音及 ц 之後者：а) 在重讀音節中，б) 在重音前第一音節中，в) 在其他非重讀音節中（重音前及重音後）；2) 在軟輔音之後：а) 在重讀音節中，б) 在重音前第一音節中，в) 在其他非重讀音節中；3) 在硬噓音和 ц 之後：а) 在重讀音節中，б) 在重音前第一音節中，в) 在其他非重讀音節中①。

不在軟輔音、硬噓音和 Ц 之後的元音

§ 8. 不在軟輔音、硬噓音和 ц 之後的可讀出下述各元音：

1. 在重讀音節中：1) а: сад (花園), плата (支付), аист (仙鶴), адрес (地址)；2) о: ход (進度), строить (建築) острый (尖銳的)；3) э: этот (這個), экий (好一個), эхо (回音)，(在某些外來詞中亦同: поэт 詩人, эра 紀元, этика 倫理學, патетика 感動人, диадема 頭飾)；4) и (只在音節首端): игры (遊戲), ищем (我們尋找)；5) ы (只在輔音之後): сыпать (撒), мыть (洗), грызть (咀嚼)；6) у: груз (貨物), круг (圓圈), учит (他教)。

2. 在重音前第一音節中：1) 重讀的 а 和 о 讀做 а: сады (花園), платить (支付), ходить (行走) (讀做 «хадить»), строитель (建設者) (讀做 «страйтель»), острить (磨快) (讀做 «астрить»)；2) э: поэтический (詩的), этаж (層), декорум (亂

① 這里不研究直接位於元音後的輔音音質對元音音質的影響，因為這種現象在文字方面沒有反映。

仅) (讀做 «дэ́корум»), демáрш (聲明) (讀作 «дэма́рш»); 3) и (只在音節首端): игра́ (玩耍), ищú (我尋找); 4) ы (只在輔音后方): посыпа́ть (撒), мытьё́ (洗), грызу́ (咀嚼); 5) у: гру-зить (裝載), круги́ (圈, 界), учи́ть (教)。

3. 在其他非重讀音節中: 1) 介於 ы 与 а 之間的元音 (規定以字母 ь 來表示)——原為重讀的 а 与 о, 其前方是輔音者: садо́в (園藝家) (第一音節讀做 «сə»), ходовой́ (流行的) (第一音節讀做 «хə»), вы́платить (支付) (第二音節讀做 «плə»), вы́строить (建築) (第二音節讀做 «стрə»); 如果元音位於音節首端, 那就讀做 а: адре́са (地址), аистёнок (小仙鶴), остроу́мный (机智的), переосмы́слять (重新考慮) (前三個詞的詞首音節和最後一詞的第三音節都讀做 а 的音); 2) э: этажи́ (層), опоэ́тизировать (詩化), девальва́ция (紙幣貶值) (最後一詞的第一音節讀做 «дə»); 3) и (只在音節首端): игроки́ (遊戲者), вы́игрыш (得勝), вы́ищем (我們找到); 4) ы (只在輔音后): мылова́р (制肥皂者), грызуны́ (齧齒類), насы́пь (路基); 5) у: грузо́вый (載貨的), вы́грузить (卸下), учени́к (學生), вы́учить (教會, 學會)。

在軟輔音之后的元音

§ 9. 在軟輔音 (包括 j 在內) 的后面, 可讀出下述各元音:

1. 在重讀音節中: 1) а: пля́ска (舞蹈), площа́дка (場子), я́сный (明亮的); 2) о: увё́л (帶走), чёрный́ (黑的), ё́лка (樅樹); 3) э: тесный́ (窄狹的), е́здить (行駛); 4) и: пить́ (喝), пи́сьма (信), чист́ (清潔); 5) у: лю́ди (人們), чу́до (奇蹟), ю́ный (少年的)。

2. 在重音前第一音節中: 1) а, о 和 э 讀成 и 和 э 之間的元音 (規定以字母 ь 來表示): пляса́ть (舞蹈) (第一音節讀做 «плə»), площа́днóй (廣場的) (第二音節讀做 «шьдə»), я́снее́ (更清楚) (第一音節讀做 «йьсə»), тесне́е (更拥挤) (第一音節讀做 «т'ьс'ə»), езда́ (乘行) (第一音節讀做 «йьзə»); 2) и: питьё́ (飲料), пись-мо́ (信件), чиста́ (干淨); 3) у: люде́й (人) (第一音節讀做 «л'уə»), чуде́с (奇蹟) (第一音節讀做 «ч'уə»), юнцы́ (少年) (第一音節讀做 «йунə»)。